

外 语 学 院

外语学院 2006 年度科研论文目录清单

序号	姓 名	职称	单位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期
1	朱旭		1200	对研究生教务管理的再认识	华东地区学位与研究生教育研讨会	200609
2	任虹	讲师	1201	英语作为外语条件下的语用教学	语言学研究与应用	20061108
3	张萍	副教授	1201	英语商务函电文本中的合作与礼貌原则	江苏社会科学教育文化版	200601
4	何江胜	教授	1201	浅谈文学翻译中的“创造性”等值	荷荷学院学报	20062804
5	何江胜	教授	1201	永恒的人性之光——论福克纳《八月之光》的人性思想	江苏教育学院学报	200601
6	何江胜	教授	1201	论《致他羞涩的情人》中的“文学张力”	四川教育学院学报	200601
7	石云龙	教授	1201	站在巨人的肩上——浅析《圣经》在《哈姆雷特》中的折射	临沧教育学院学报	200604
8	石云龙	教授	1201	“颠覆的再颠覆”——试解构《父亲的微笑之光》	南华大学学报	200606
9	石云龙	教授	1201	《黑暗的心脏》中的“孤独”主题探幽	江苏教育学院学报	200604
10	石云龙	教授	1201	《夜色温柔》空间形式的解读	四川外语学院学报	200606
11	石云龙	教授	1201	艾德娜：“权力意志”的忠实代表	重庆工商大学学报（社科版）	200604
12	石云龙	教授	1201	《霍华德庄园》生态批评视阈下的“和谐观”	四种教育学院学报	200605
13	石云龙	教授	1201	忧伤、记忆与爱情的见证——评 2005 年度曼布克奖获奖小说《大海》	译林	200605
14	石云龙	教授	1201	人性在“颠覆”和“抑制”中突显——《京华烟云》的新历史主义解读	北京邮电大学学报（社科版）	200601
15	蔡忠元	副教授	1201	探微不同颜色观念 培养多元文化思维	21 世纪英语教育周刊	20061023
16	王晓玲	副教授	1201	生活在幻想与现实之间的波特	南京社会科学	200608
17	袁亦宁	副教授	1201	《英汉双解策软计算机辞典》（第 5 版）的若干汉译问题	江苏外语教学研究	200602
18	孙敏	副教授	1201	The Economics of Ibsen		2006
19	孙敏	副教授	1201	品特戏剧的审美探微	江苏外语教学与研究	200602

序号	姓 名	职称	单位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期
20	魏高修	讲师	1202	“打”字的语义	日语知识	200601
21	魏高修	讲师	1202	晚安	世界文学	200602
22	魏高修	讲师	1202	罪恶的快感	南航学报（社科版）	20060804
23	吴钰	讲师	1202	表示场所的助词[を][に][で]	日语知识	200606
24	王鹏飞	副教授	1202	日语能力测试听力试题分析及指导	中国教育科研与探索	200604
25	万梅	讲师	1203	贫瘠的土壤 枯萎的花朵——论《最蓝的眼睛》中主人公悲剧的必然性	山东外语教学	200603
26	吴鼎民	教授	1203	致力教改 谱写激情人生	英语辅导（教师版）	200609
27	吴鼎民	教授	1203	A Survey of Cultural Awareness Among Teachers & Students	第四届亚洲英语教学讨论会	200604
28	范伟	助教	1203	语际间词汇相似性对英语听力效果的影响的研究	外语教育	200607
29	刘世红	讲师	1203	怒放的黑郁金香——评《宠儿》叙事手法的黑人女性身份	南航学报（社科版）	200603
30	钱菁	讲师	1203	中国第二语言词汇习得研究综述	大学英语教学探索与实践	200601
31	张立新	讲师	1203	情态显隐性的语用分级与CET-4/6 阅读语篇特征研究	江苏社会科学	200601
32	张立新	讲师	1203	类比关联及其在大学英语阅读测试中的运用	江苏外语教学研究	200601
33	张莉华	讲师	1203	The Relation between Language and Culture	大学英语教学探索与实践	2006
34	潘平亮	讲师	1203	以解构主义思想来重新审视翻译问题	外语学刊	200607
35	潘平亮	讲师	1203	翻译目的论及其文本意识的弱化倾向	上海翻译	200601
36	梁红飞	讲师	1203	从一次问卷调查看大学英语教学中的文化导入	外语教育	200506
37	邵珊	助教	1203	心的历程——浅析简·爱的性格形式	高校外语教学与研究	200604
38	邵珊	助教	1203	A Comparative Study on the Imperial Rules of Roman Empire and Han Dynasty	高校外语教学与研究	200604
39	俞建梁	讲师	1203	浅析汉语歇后语的认知理据——从认知语义学角度看	山东外语教学	200602
40	俞建梁	讲师	1203	国内认知语言学研究述评	英语研究	20060402

序号	姓 名	职称	单位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期
41	俞建梁	讲师	1203	汉语歇后语认知心理表征之探究	现代语文	200624
42	俞建梁	讲师	1203	汉语歇后语认知心理之表征	四川外语学院学报	2006
43	俞建梁	讲师	1203	认知语义学视角下的歇后语	文化与翻译研究	2006
44	俞建梁	讲师	1203	认知语言学领域的又一奇葩——《认知隐喻学》评介	现代外语	20062902
45	夏天	讲师	1203	译者的主体性与有意误译	南京工业职业技术学院学报	20060601
46	李小平	副教授	1204	讼英译文告中的文化适应	南航学报（人文版）	20060804
47	李小平	副教授	1204	罪人与纯洁者	国际学术论坛	20063104
48	谷健飞	副教授	1204	英语视听网络自主学习系统的构建及应用	理工高教研究	20062504
49	谷健飞	副教授	1204	影视英语网络教学系统研究	外语教育	200607
50	相华利	讲师	1204	论外文文献翻译与研究的现代转型	安徽工业大学学报	20062306
51	相华利	讲师	1204	高等外语教学改革的对策	江苏高教	200605
52	范祥涛	副教授	1204	奈达“读者反应论”的源流及其评价	外语教学	200606
53	范祥涛	副教授	1204	从卡特福德到翻译规律的探讨	外语研究	200602
54	范祥涛	副教授	1204	翻译研究理论目标的三个层面	翻译与跨学科研究国际学术研讨会	2006
55	沈骑	讲师	1204	论全球化进程中的大学双语教学及其实践	南京工业职业技术学院学报	20060603
56	沈骑	讲师	1204	体现通识教育理念的大学英语教育实践和现状剖析	英语辅导疯狂英语教师版	200608
57	沈骑	讲师	1204	通识教育与大学英语课程整合模式探析	江苏社会科学教育文化版	200601
58	沈骑	讲师	1204	大学英语课程整合及其实践模式探讨	新疆师范大学学报（哲社版）	200604
59	沈骑	讲师	1204	新四级短句问答题型分析及应试	英语辅导报	200626
60	沈骑	讲师	1204	论英语教学中的跨文化意识——从英语动物词汇的文化内涵说起	江西电力职业技术学院学报	20061901
61	沈骑	讲师	1204	谈大学英语四级阅读理解题型分析	英语周报	200623
62	沈骑	讲师	1204	如何临场解答阅读理解题型	英语周报	200626

序号	姓 名	职称	单位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期
63	沈骑	讲师	1204	简析大学英语四级阅读理解 题型	英语周报	200624
64	王孝存	讲师	1201	英语专业教学质量的持续改 进	华东地区第三届 英语专业教学研 讨会	2006
65	王孝存	讲师	1201	基于网络的内容教学法—— 英语专业教学效率的解决之 道	第二届英语教学 法论坛	2006
66	孙睿超	讲师	1201	包法利夫人的爱情——对男 权社会制度的挑战	南大出版社	2006
67	孙睿超	讲师	1201	感应文学翻译	南京航空航天大 学学报	2004.6.1
68	罗雅琴	讲师	1201	一种制衡的技艺——伊丽莎 白·毕晓普诗歌中的视角转换 分析	外国语言文学	20064
69	罗雅琴	讲师	1201	汉译英教学中的意识培养	辽宁行政学院学 报	200683

华东地区

学位与研究生教育协作

暨创新研讨会

论文集

山东省学位办主办

中国海洋大学协办

山东 青岛

二〇〇六年九月

对研究生教务管理的再认识

朱 旭

(南京航空航天大学外国语学院 江苏南京 210016)

【摘 要】教务管理工作是一项细致的、繁杂的管理工作，是教学管理的重要组成部分。它既服务于教学又指挥教学，对办好学校，保证正常教学秩序，提高教学质量起着至关重要的作用。但是，教务管理的内容、方法、手段、着重点不是一成不变的，它会随着整个社会经济发展的趋势而改变。学校的各项工作都必须坚持以人为本，当然教务管理工作亦如是。面对信息化时代的到来，应以加速推进教育电子政务建设为契机，提高教学管理水平。

【关键词】研究生教务 以人为本 电子教务

百年大计，教育为本，而研究生教育是整个教育链的最高端。所以，实现教育强国的关键在于大力发展研究生教育。也就是说，研究生教育是通向教育强国之路。^[1]

研究生教育的关键在于质量，研究生质量的关键在于创新。^[2]而创新靠的是人才。人才的培养绝大多数来自于高等教育。人才的数量与质量又与学校的教学管理紧密相连。众所周知，教务管理工作是一项细致的、繁杂的管理工作。它是教学管理的重要组成部分。它既服务于教学又指挥教学，对办好学校，保证正常教学秩序，提高教学质量起着至关重要的作用。但是，教务管理的内容、方法、手段、着重点不是一成不变的，它会随着整个社会经济发展的趋势而改变。因此，我们要随时掌握社会经济发展的动态，修正教学管理工作的重点。

一、当前教育改革与发展所面临的形势和任务

全国教育事业第十个五年计划明确指出：“进入 21 世纪，国际竞争日趋激烈，竞争的焦点是人才的竞争，是全民素质的竞争。^[3]人力资源在国家综合国力的增强方面，发挥着越来越重要的作用。而人力资源的状况归根结底取决于教育发展的整体水平。综观世界教育现状和未来国际形势的发展，各国间人力资源素质的差距不但十分显著，而且长期存在，国际间高层次人才争夺会进一步加剧。为此，各国政府都更加重视教育，采取各种措施，把建设高质量教育作为 21 世

纪的基本国策，积极推行教育改革，提高人才培养质量，大力发展终身教育，积极构建终身教育体系，高度重视信息技术对教育产生的革命性影响，大力推进教育信息化，已经成为当今世界教育发展的主流。”由此可见，今后一个时期我国高等教育的主要任务是提高教育质量。这对于我们从事教务管理工作的人员来说，就是要进一步提高对当前形势的认识，增强从事教务管理工作的使命感和责任感。在校级管理、院级管理、导师、研究生之间充分发挥桥梁与纽带的作用。

二、以人为本，做好教务管理工作

教育是培养人和塑造人的事业。^[4]教育的根本任务是培养人。而学校是培养人才的地方。教育大计，教师为本。^[5]所以，学校办学应以人为本，以教师为主体。学校以育人为本，以学生为主体。因此，学校的各项工作都必须坚持以人为本，当然教务管理工作也不例外。

教务管理工作，名为“管理”其实更多的是“服务”，而且是具有高度服务意识的，以服务为主体的管理工作。服务贯穿于整个管理过程之中。对于学生来说，虽然在研究生培养过程中，各个学科点和导师是培养学生的责任主题，但实际上，从他们报考研究生的那一时刻起，我们的服务管理工作就已经开始了。从研究生的初试、复试和录取到新生报到注册登记；从新生在网上选课制定学习计划到每学期课程结束时的考试安排；或者是研究生中期筛选的审核工作以及最后

毕业答辩都无一例外地与我们教务管理人员的工作紧密相连。再从教师方面来讲,从聘任研究生导师的工作;制定和修订研究生的培养方案;各专业课程、公选课程的安排与协调;学生补考、重修、成绩的录入与补漏、学术报告的组织等等一系列大事小情也都离不开我们教务人员的参与。就整个教学层面总体而言,研究生院与各学院之间的联系;学院与学院之间的相互配合;研究生培养方案的顺利实施;导师与学生之间的相互沟通;以及各种意见或建议的信息反馈;各类数据的汇总上报或者上级主管部门的指示、通知等等,也同样需要教务管理部门的同志去完成。比如,为保证研究生的培养质量,迎接上级对我校研究生教学质量的评估,学校决定加强研究生课程考核规范化管理。对研究生课程考核有关问题及考试试题、试卷、标准答案等环节规范提出了要求。为了让所有任课教师能够及时了解和贯彻执行学校的“要求”我们教务员就逐个的通知到每一位任课教师。再比如,在《关于加强研究生课程教学管理办法》中,作为教务员,我们不但要执行管理办法,同时我们还有向老师学生宣传此办法的义务。诸如此类的事情很多,这些都说明了教务员在管理工作中起的作用,同时也进一步说明了,作为教务管理人员的责任重大。我们不但要对本职工作有高度的认识,而且要有十分的热情和百分的责任。要用细心、耐心和热心编织成的责任心去提升管理工作的服务质量,满足师生需求,最大限度的为广大师生排忧解难。总而言之,当前学校教务管理工作的核心重点就是:坚持以人为本,不断为在教育、教学第一线上的师生们提供更加优质的服务。确保与教学有关的各个环节畅通无阻。

三、以加速推进教育电子政务建设为契机,提高教学管理水平

20世纪90年代以来,信息技术不断创新,信息产业快速发展,信息网络广泛普及,信息化成为全球经济社会发展的显著特征,

并逐步向一场全方位的社会变革演进。进入21世纪,信息化对于经济社会发展的影响更加深刻。信息技术在经济、政治、军事领域、行政管理、教育事业等各个领域得到广泛应用。近几年来,我国教育电子政务建设也取得了可喜的成绩。首先是基础设施逐步完善。比如,我们最熟悉的中国教育卫星宽带网,经过不断升级扩容,已成为我国远程教育的主干网。各级各类的校园网建设也全面铺开,现代远程教育工程初见成效。教育信息化基础设施的快速发展和逐步完善,为我们教学管理工作搭建了良好的平台。其次,公共服务体系建设进展明显。从2002年起,教育部开始推行网上远程招生,目前已实现了全国普通高校网上招生录取,并且逐步扩展到成人和研究生招生领域,成为高校招生“阳光工程”的重要支撑和载体。^[6]提高了效率,节约了成本。第三,各级高校校园网的建设。据统计,90%以上的高等院校建立了教学、科研、人事、财务、后勤等应用系统。^[7]以及学校教学管理、学生的学籍管理的数据库应用系统。为集中管理教师、学生等基本信息提供了重要依据,同时也为评估分析学校的教学质量、强化教学管理、掌握教学进程动态提供了更加精确的数据。校园网络的广泛应用,标志着我们教学管理工作向上跨了一大步,进入了一个崭新的阶段。应而也给我们教学管理者在工作技能上提出了一个更高的要求。

机遇与挑战同在,优势与不足并存。要顺应时代发展的潮流,跟上教育改革的节拍,我们就必须提高自身的专业技术知识,尽量熟悉和掌握与专业相关的内容,利用各种机会积极参加技术培训和交流。自学或选修一些相关的专业必修课程,不断丰富教学管理经验,提高自己的政治素质与业务能力,完善和提升应用水平,以加速推进教育电子政务建设为契机,抓住机遇,坚定信心,开拓进取,力争在教学管理工作和工作技能上,取得新的更大的成绩。

【参考文献】

- [1][2] 杨卫 国务院学位委员会办公室主任兼教育部学位管理与研究生教育司司长 研究生教育:通向教育强国之路.《中国教育报》2005.4.15
- [3] 全国教育事业第十个五年计划
- [4][5] 李卫红 教育部副部长.坚持以人为本 加速教育发展.《中国教育报》2006.1.18
- [6][7] 郑树山.振奋精神 开拓创新 加速推进教育电子政务建设.2006年教育电子政务建设研讨会上的讲话

主辦：世界學術期刊協會

世界華文傳媒媒體協會學術類核心期刊

協辦：世界華文傳播媒體協會

ISSN 1812-6146

NR 195 / 03



語言學

研究

與

應用

L I N G U I S T I C R E S E A R C H & A P P L I C A T I O N

ISSN 1812-6146



9 771608 669005

6 8

總第十一期

出版：社會科學出版社
美國教育科技出版社



基礎研究

程序設計語言中單詞歧義性研究	周靄如 劉國榮 (1)
《說文》連綿字段注例語評析	郭 瓏 (3)
淺談形容詞 б е л ы й 的新義現象	薛 慧 (5)

應用基礎研究

唐詩《春曉》英譯文的語法和詞匯銜接手段分析	張曉春 (6)
會話中語碼轉換的原因	何雅男 柳麗慧 (9)
有關日漢語授受關係表達	林鳳英 (11)
“淨+名詞”補議	張道俊 (14)
析傅東華譯《飄》中的歸化翻譯的語言層次和方法	徐 泉 王 婷 (16)
試論現代漢語邏輯的明確概念	莫旭麟 (18)

應用研究

課堂英語教學和學生能力評價的理論與實踐研究	吳 艷 韋躍紅 (19)
元認知與少數民族漢語學習優等生閱讀策略調查	祁 玲 (22)
體態語在英語教學中的應用	胡新穎 周俊英 (23)
英語專業精讀課教學方法的改革與實踐	于潤梅 (26)
淺談大學法語新形勢下的教學方法	劉 巍 (27)
英語作為外語條件下的語用教學	任 虹 (29)
Grammatical Knowledge: Essential to ESL/EFL Teachers	花 蓉 (32)
大學英語自主學習與元認知策略培養	張 萱 馬繼紅 (35)
如何在英語閱讀教學中提高學生的閱讀水平	王 惠 (37)
語言學習中的教師因素和學生因素	李炎婷 王新華 (39)
Strategies Used by English Learners in Reading Comprehension	Gao xia (40)
新課標下的初中語文名著閱讀教學	孫文玲 (42)

學術探討

“普通話水平測試”中的“定性”與“定量”	鄧昌榮 (43)
Error Analysis of Chinese Middle School Students Acquiring English	田有蘭 (47)
少數民族學生漢語學習優等生學習動機調查分析	王新華 (50)
Representation of Ideology in News Reporting ——An Exploration in English Press in a Systematic - Functional Perspective	Xu Xiaohong (51)
A Look at the Research on the Use of Computer in Affecting L2 Reading Comprehension	Jiang Hui Wu Xinhua (55)
淺談唐詩的結構美	覃俏麗 (58)
Dreiser and the Egoism in His An American Tragedy	Wang Jianjun (60)
Optimal Audio Input Strategy ——Effecting optimal vocabulary learning states in EFL	Liu Liqun (62)
On Word Sense Disambiguation in Dictionaries	Xia Lixin (64)
語文閱讀教學中的研究性學習	郭建軍 (66)
作文批改方式的幾點嘗試	塗文智 (68)

學術爭鳴

The Problems Chinese Readers Have and Its Solutions	Li Qin Dong Yongguang (69)
大學英語四六級考試管理信息系統	張 涵 張曦娜 李素婷 陳 燕 (71)
如何避免母語在英語學習中的干擾	羅 琳 (76)

學術新探

階梯式邏輯推進法 ——淺析“中國古典舞身韻教學法”課程的特點之一	潘麗艷 (78)
教學設計思想與建築圖學多媒體教學設計	吳書霞 (80)



英語作為外語條件下的語用教學

任虹

(南京航空航天大學外語學院, 江蘇 南京 210000)

摘要: 缺乏目的語環境常造成語域因素刺激不足, 從而引起外語學習者語言表達中的語用混亂。本文在分析語用教學中的薄弱環節基礎上, 探討了顯性語用教學的必要性以及發展外語學習者語用能力的策略。

關鍵詞: 語際語用學 語用習得 TESOL 研究

The Cultivation of Pragmatic Competence in an EFL Context

Abstract: The lack of the target language environment often causes the insufficiency of the stimulation from the register factor to EFL learners, which will result in the pragmatic inappropriateness in language output. On the basis of analyzing the problems in cultivating pragmatic competence, the paper explores the possible strategies in TESOL and argues that the dominant mode of pragmatic teaching is highly necessary.

Key words: Interlanguage pragmatics pragmatic Acquisition TESOL Research

一、引言

是否擁有目的語環境對外語學習者最大的影響之一, 在于其外語語用意識的養成上。擁有目的語環境的二語學習者的語言知識積累始終是在環境刺激的作用下進行的, 所以, 語用得體性意識可以在“下意識吸收(subconscious assimilation) (Palmer, 1968)”中完成; 而缺乏語言環境的外語學習者則往往因語境因素刺激不足, 造成語體使用的混亂。這實際上正是在國語環境下進行外語教學的最大困難所在。Widdowson 在“The Teaching of English as Communication”一書中這樣評述道: “...特別是那些發展中國家的學生, 在數年的正規英語教育之後, 無論是在口頭上還是在書面上, 對英語的實際應用能力以及在正常交際中用法的了解, 常常仍是不足的。(Widdowson, 1979)”這一問題顯然存在于中國的英語教育中。筆者曾就下列對話形式^[1]的理解, 對一些通過八級的英語專業學生進行過考察, 例如:

A: I'm bummed. The candy section's been cleaned out. They're fresh out of all the good stuff.

B: Oh, give it a rest. You just stuffed your face a half hour ago. I swear, you have a one-track mind. Here, why don't you buy one of these papers instead. It'll take you mind off food.

看完以上對話, 許多學生只是一知半解, 有些學生根本不知所雲。但對另外一段意思相當的對話理解起來却毫無問題。

A: I'm depressed. The candy section's been emptied. They're completely depleted of all the good merchandise.

B: Oh, stop talking nonsense. You just ate voraciously a half hour ago. I swear, you have your thoughts permanently focused on one topic. Here, why don't you buy one of these papers instead. It'll remove your thought from food.

這說明學生語體認識過於單一, 缺乏語碼轉換(code-switching)能力。

寫作也面臨類似的問題, 如:

Every year greater armies of tourists cars throng the overbur-

dened arteries of the kingdom and saturation point in the near future must surely be on the cards.

接受調查的英語專業高年級學生多認為該句富有文采(詞匯難度大; 運用了隱喻修辭手法), 用詞地道(成語用法)。而在當代以英語為母語的人看來, 該句華而不實(pompous), 矯揉造作(pretentious), 用詞陳舊(cliché)。

外語語用意識和語用能力是許多外語專業的學習者經多年努力仍感十分欠缺的一面, 如何在國語環境中加強外語語用教學應該成為外語教學着重研究的課題。

二、語用教學中的薄弱環節

交際語言能力(communicative language competence)是指根據不同交際目的正確使用語言形式的能力。二十世紀以來, 各種教學法如“自然法(natural method)”、“交際法(communicative approach)”等的不斷提出, 并發展演變的根源理念, 可以說, 均建立于對語言實際使用能力意義的深刻認識之上。但分析目前的英語教學, 筆者認為, 針對外語教學的語用研究以及面向語用的外語教學成分仍然遠遠不夠。

1. 語用概念輸入不足

目前, 在外語專業基礎學習階段, 語用教學基本處於隱性狀態。教學內容中對詞匯及語法形式的語體功能少有涉及且不成系統; 練習中難以看到有關語體訓練的項目; 字典中對詞匯的語用說明如正式(formal)與非正式(informal)用語、俚語(slang)、舊用法(old use)等等, 教材中普遍未予以充分的反映與強調。例如, 教材大多將狄更斯的作品(如《聖誕贊歌 A Christmas Carol》等)作為範文選入, 但當時作品中普遍的情緒化渲染(sentimental/emotional)已成為現代英語散文中的文病, 這一寫作手法時代上的不適合性在教材中鮮有指出。

在有條件的院校, 英語專業高年級學生可以選修到一些語用教學科目, 如: “英國社會與文化”、“美國社會與文化”、“西方文化入門”、“英語文體學”、“英語國家概況”等, 這些課程均可歸于廣泛意義上的語用教學科目, 其目的都是為了使學生在跨文化交流中語言表達更為地道、更為得體(其中包

作者簡介: 任虹, 女, 碩士, 講師。



括舉止行爲)。但是,在學生了解到所學的語言在不同的社會背景、地域、應用領域中的種種變化時,對應的語料接觸和訓練却很少,理論與實踐脫節,所以,其真正的語體鑒別、理解和運用的能力是很弱的。語體區分概念建立不足的直接結果就是語言表述不得體及其語體的混用。

2. 口語語體訓練顯著不足

Joos 提出了英語的五種使用變體:莊嚴文體,正式文體,商議性文體,隨意文體,親密文體。雖然各種語體間并非界限分明,但在一門語言中至少應該掌握正式和非正式兩種變體。國內外語教學似乎對口語語體存在着一種誤解,認為口語體相對淺易,學生在基礎階段便已理解掌握(高年級基本已不再開口語課)。事實上,基礎階段所掌握的口語,與其說是口語語體,不如說是簡單的口頭表述。對英美人所持的快速的口語語速,充滿連讀與弱化的發音,大量的習語和俚語用法,尤其是動詞短語的應用,對大多數英語專業畢業生來說仍是感到十分困難的。H.E.Palmer 在 1924 年出版的《英語口語語法(A Grammar of Spoken English)》中這樣寫道:“本書所有例詞和例句改用音標拼寫方式表示,當一種活用語言的書寫系統和語音系統間并不一致的時候,要表達這個語言的口語形式,這是唯一可循的辦法。”“事實上,拼寫法往往不能充分代表這些口頭語或音節,懂得活的語言系由音素組成,而非由字母組成的英語語法教師為數很少。”例如,Palmer 在書中這樣講解“some”一詞的用法:

弱讀式跟不可數名詞或復數名次連用時,它的性質介于冠詞性限定詞和量詞或數詞之間。some[sEm]的作用相當于不定冠詞,所以是冠詞性限定詞。some[sQm]與可數的單數名次連用時,可以當作是一種強語式的不定冠詞;這種用法,多少帶有貶義。這一類的 some[sQm]既沒有弱讀式,又絕不用作代詞。

然而,在 Palmer 出版此書八十年後的今天,國內外語專業的語法教學仍然少有與口語教學結合起來的。

3. 對英美兩種語體的區分存在嚴重的問題

首先表現在“美式”和“英式”發音上。當前的語音教學主要以英國的“標準發音(Received Pronunciation)”為依據,所採用的標音以英國語言家 D.Jones 的《英語正意詞典》第十四版的標音為主。但目前越來越多的學生崇尚“普通美國英語”(General American, GA)的發音形式,由於缺乏專門的美式發音訓練,出現了如英美音混用,亂加卷舌音等發音現象。同時,在單詞拼寫、用詞、句法上均出現混用現象。有人提出,即便在英美兩國也存在兩種語言變體的混用,所以對此無需大驚小怪。然而,這兩種混用的區別在於:學生的混用是一種隨意的亂用,而在英美本國內的混用是符合交際原則的有限度、有意識的使用。

4. 考試對語用教學的反撥作用有限

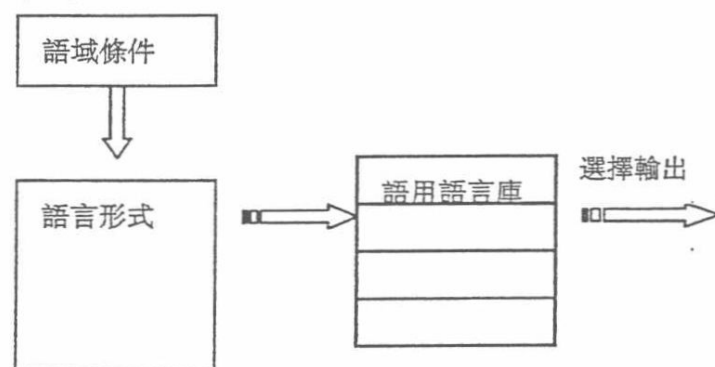
70 年代末, Oller 等美國學者在綜合測試(integrative test)的基礎上,進一步提出了語用測試(pragmatic test)的概念,目的是考察學生聯系上下文(the target elements to other parts of the test)及語言外環境(the target elements to the extralinguistic context)

的語言運用能力(Oller, 1979)。

聽寫和完形填空便屬於語用測試。筆者認為,這兩種題型能較好地測試學生聯系上下文的語言運用能力,但能够在多大程度上考察學生聯系語言外環境運用語言的能力則令人質疑。寫作、翻譯及根據一定情景進行口頭表述的口試應具有較好的語用測試效度,但測試重點通常在於語言形式的正確性(correctness)上,對語用能力,即“得體性(appropriateness)”的考察範圍,大綱規定得過於空泛,缺乏明確的評估指標,而且學生缺乏相應的訓練,因此,考試中對文體的適合性要求過高便太勉為其難,考試從總體上對語用教學的反撥作用不大。

三、語用能力形成的標志

語用能力的養成在語言使用中表現為,能够根據不同的語域選擇得體的語言表達形式;在思維中,則意味着習得的語言形式在不同語域因素的刺激下,在頭腦中組合、建立起相應的若干語用語言知識庫,以使使用者在語言輸出中,根據不同的語境,在語音、詞匯及語法等層面上同時進行轉換。其中關係圖示如下:



在形成語用語言庫環節上,擁有目的語環境的二外語學習者和沒有語言環境的外語學習者的學習條件是極為不同的。第二外語學習者語用知識的獲得存在兩條渠道:一是在語言教學中獲取語用知識,然後在實際語境中加以運用鞏固;二是在實際語境中吸收適合不同場合的語言表達形式,形成語用知識,這樣,語言學習和環境因素的相互作用,使二語學習者根據語用標準,建立起相關語言形式間的關聯,掌握語言應用的得體方式。而外語學習者則只能依靠語言教學和通過對教學材料的自我體會獲得語用知識。如語用教學內容輸入不足,同時又缺乏語境因素刺激,便會致使習得的語言形式缺乏語用概念標籤,造成語言應用中的語體混亂。因此,在國語環境下培養外語語用技能,須着力加強語用概念的輸入,人為彌補、製造語域因素刺激,實施顯性語用教學。

四、加強語用教學的途徑

1. 加強教材編排的語用思想

當前外語教材的編寫多盡量選取反映不同語言風格、內容題材的典型文章,使學生對所學語言的總體風貌有所認識,但從語用角度衡量,則首先表現為缺乏集中的語用概念刺激。在真實的語言環境中,語言形式的選擇總是與特定的人群和場合相配合的,在這種關聯形式的反復刺激之下,二語學習者自然會“見什麼場合說什麼話了。”相反,在沒有外語環境的條件下要培養學生的外語語用意識,便須著意針對每一具體語用教學目標提供大量同類語料,給與足夠的量的刺激,通過分



析、比較、練習，才能使學員逐漸體會、掌握語體運用上的適度性。例如，學生在接觸到英語正式文體之後，了解到長句、大詞、名詞化等語言形式的運用構成其文體特征，然而，學生仍然難以把握“陳腐老套 (cliche)”與“正式 (formal)”之間，以及正式程度之間的差別。此時教材中有必要提供多種當前通用形式的官文、正式函件及其會議英語等正式文體的書面、口語資料的範例，使學生對該文體形成一個全面的認識，而非零敲碎打、蜻蜓點水不成系統地一帶而過。

明確的縱向語用目標的制定和規劃則是保證語用教學有步驟、有成效進行的關鍵。教材編寫中，如下問題需要明確：首先是書面體與口語體的教學比例問題。雖然據國外學者統計，聽、說活動的總和可占言語活動總量的 75%，而讀、寫只占 25%^[3]，但“受過教育的”英美人“在通常的會話或寫信給緊密的朋友時”一般所操的口語體^[4]，在外語基礎教學之中所占比例顯然不足。其次是教材對正式文體與非正式文體內部區分度要求的問題。例如，在正式文體中，有沒有必要掌握用于法律條款、國際會議文件等場合的莊嚴文體 (Frozen Style)；在非正式文體中，有沒有必要就所謂反映“地道口語”的非正式表達法乃至俚語進行專門的教學。據調查，美國人用于日常生活會話的詞匯中十分之一是俚語^[5]。對一些基本的語用技能，不僅應從基礎階段就開始訓練，而且有必要將一些在高年級開設的語用理論知識轉移到低年級的教材內容當中，使語用教學由淺入深，貫穿始終，只有這樣，才能通過一個較長的教學過程，培養起學生的語用敏感性。

2. 將教學內容向語用知識的縱深擴展

面對一篇教學材料，教師應有意識地引入語用知識，將教學內容置于一個語用空間之中，從而培養學生的語用意識。這裏以一個教學實例予以說明：

在《新編英語教程》第二冊第六單元有這樣一段對話：

Two friends talk about the film one of them went to see last week.

A: Well, hello! I haven't seen you for ages, not since last Friday in fact. How was the film? Did you enjoy it?..

B: Oh, don't talk to me about last Friday evening! It was the most awful evening I've ever had!

A: Why? What happened?

B: Well, when I first arrived, the cinema was so cold that I had to keep my coat on. It was bitterly cold in there.

A: What about the film?..

B: I'll come to the film later; I had some problems even before the film started. I was surrounded by smokers and, you know, I can't stand smoke. There were so many people smoking that I couldn't breathe.

A: Oh, no!

B: Apart from that, there was so little space between the rows that my legs began to ache even during the commercials.

A: I thought The Globe Cinema was a new one.

B: Well, it is, but they've tried to save money in its construction,

I can tell you.

A: So, what about the film?

B: I missed most of it because I could hardly see the screen. The chairs were so low that I could hardly see over the woman's big hat in front. And the audience! There were children eating sweets to the left of me, young lovers talking constantly behind me, and babies crying to the right of me. It was terrible! The crowd was so noisy that I missed most of the dialogue.

A: So how long did you stay?

B: I left at the interval. I couldn't wait to get out of the place; it was absolute misery! Oh, and just to add insult to injury, I couldn't get on the bus because of a football crowd. And as I was walking home, it started to rain. What a night!

看完該段對話，筆者就話語的主要一方——B 角的性別問題向學生提問，學生經過熱烈討論，認定 B 很可能為女性。對話中所表現的性別語體差異討論總結為如下幾點：

a. 男性很少故意表露自身的體力不支，如 B 怕冷，看不見銀幕，擠不上公共汽車。

b. 男子在語言上很少將反感情緒表現得過于強烈、誇張，用一些強化詞來表達自己的感情。如：“...you know, I can't stand smoke. There were so many people smoking that I couldn't breathe”，以及 absolute, so, really 等。

c. 男子不應顯得喜歡閑言碎語，如：“Well, it is, but they've tried to save money in its construction, I can tell you.”。

雖然上述論斷并非絕對，但却可以引發學生從社會語言學角度來認識語言。

3. 利用外籍教師加強語用教學

在沒有外語環境的條件下，語用能力的形成在很大程度上依賴于教師對其語用錯誤發出的負面反饋，這就要求國內教師擁有近似于操本族語人士般的語用能力，顯然，這是很難普遍達到的。在外語專業院、系，口語和寫作課多由外籍教師承擔，但兩課中，針對語用的教學目標并不十分明確。利用外籍教師對母語良好的語用敏感性來設計、加強語用教學，尤其是高年級的口語和寫作教學，會起到事半功倍的效果。

4. 用考試帶動語用教學

在加強語用教學的基礎上提高考試的反撥作用。不僅可以通過完形填空、聽寫、翻譯、寫作及口試來測試學生的實際語用能力，還可以在多項選擇、閱讀及改錯等項目中加入語用意識測試題目，從而擴大語用測試範圍。

五、結語

當前，語際語用學研究已成為語言學研究的一個熱點，面向語用的外語教學正逐步得到教學界的重視，然而，已有的相關研究大多限于外語學習者與操母語者的語用能力差異比較上，所考察的語用知識多為語用策略或語用套語的使用，針對語際語用發展的外語教學研究還有失系統、全面。本文只是基于教學體會的一己之見，如何加強語用教學，期待教育工作者進一步的合力探討。

英语商务函电文本中的合作与礼貌原则

——兼谈英语商务函电文本的词汇特征

张 萍

内容提要 本文讨论了英语商务函电文本在词汇选择方面的六个主要特色,分析了英语商务函电文本中合作原则和礼貌原则的关系。分析表明,在英语商务函电文本中,合作原则和礼貌原则并不是互相对立的,它们是相辅相成的。对于商务函电的交际者双方而言,合作是前提,礼貌是手段。为了达成合作,交际双方会在词汇选择方面采用一些策略,使得一些可能不礼貌的行为听起来较为合理。作者指出,在教学中,教师要注意引导学生认识商务英语函电的语言特色,切实提高学生的商务函电写作能力。

关键词 商务英语函电 语言特色 合作原则 礼貌原则

张萍,南京航空航天大学英语系副教授 210016

一、会话的合作原则和礼貌原则

美国语言哲学家格赖斯认为,在语言交际活动中,交际双方为了达到特定的目标,均自觉地遵守合作原则(cooperative principles),正是这种合作使得交际双方能够持续地进行有意义的语言交际。合作原则具体体现为四条准则:1)数量准则(maxim of quantity),即使自己所说的话达到所要求的详尽程度,不能使自己所说的话比所要求的更详尽。2)质量准则(maxim of quality),即不要说自己认为是不真实的话,不要说自己缺乏足够证据的话。3)关联准则(maxim of relation),即说话要贴且。4)方式准则(maxim of manner),即要避免晦涩的词语,避免歧义,避免赘述,说话要有条理。(Grice, 1975:307-308, 参见何兆熊, 2000:154)

格赖斯通过对会话进行研究,发现他所提出

的四条准则虽然是约定俗成的规约,并非是绝对不可违反的。事实上,正是由于违反了这些准则,才产生了会话含义。不可否认的是,格赖斯的合作原则具有高度的概括力和对会话的较强的解释力,但是,它本身也有一些不足,所以招致了不少批评意见。一种观点认为,合作原则只解释了话语的字面意思和实际意义之间的关系,解释了会话含义是怎样产生和理解的,却没有解释为什么人们要违反会话准则以含蓄地、间接地表达思想,进行交流。为弥补合作原则的这一不足,Leech (1983)提出了礼貌原则(Politeness Principle),指出人们有时在交际中违反合作原则的某一准则,目的是为了维护礼貌原则。礼貌原则就是在其他条件相同的情况下,把不礼貌的信念减弱到最低限度(何兆熊, 2000:212)。如果说,合作原则在会话中起着调节说话人说话内容的作用,那么礼貌原则则具有更高一层的调节作用,它维护了交

谈双方的均等地位和他们之间的友好关系。

何兆熊认为,合作原则和礼貌原则之间存在一种进退相让的关系,要多考虑一点合作原则,便只能少考虑一点礼貌原则;反之,要多考虑礼貌原则,便不得不牺牲合作原则。(何兆熊, 2000: 213)那么,在商务函电中,合作原则和礼貌原则是否是互相对立的? 如果答案是肯定的,孰重孰轻?

回答这个问题,首先得从书写商务函电的交际目的谈起。从文体特征来看,商务函电是书面语,但是,商务函电是作者写给某个特定的读者的信件,而非普通的或特定的读者群,从这个意义上讲,我们可以将商务函电看作是“一对一”的对话,我们可以视之作为一种特殊形式的对话,一种非面对面的远程会话。合作原则和礼貌原则既然是普通会话所遵守的原则,那么它们也可以用来解释商务函电这种会话形式。

通常,写商务函电的目的可能是为了建立贸易关系、推销本公司的产品、索取相关资料、请求作代理商、询价、报价、订购货物、通知对方发货时间地点等、也可能是因为不满意对方的服务而责问并要求索赔等。英语商务函电的交际目的是引起对方注意,挑起其兴趣,然后进一步激发对方的意愿,产生对提议或交易进行深谈的意向,最终采取行动,达成交易。

目的决定方式,达成商务交易的前提是互利,所以写信人一定是本着合作的愿望写作。从这个意义上讲,合作是前提。为了引起对方的合作愿望,写信人必须注意方式,英语商务函电的书写在语气和态度上要体现出诚恳和礼貌,以体现平等待人的态度。所以,礼貌原则也是写信人要努力遵守的。以下从英语商务函电文本的词汇分布特征谈谈在英语商务函电文本中,合作原则与礼貌原则的关系。

二、商务函电英语文本的词汇分布特征

商务函电英语在词汇分布方面的第一个显著特征是文本中多见“please, appreciate, regret, sorry, be grateful, have pleasure in doing something”等礼貌用语,如:

(1) We thank you for your above order dated the 2nd June and have pleasure in informing you that we can accept all the stipulated terms but the packing.

(2) For further instructions, please contact

our forwarding agents, Messrs, Kelly Bros. Ltd., Sydney, who have hitherto taken care of shipments from you.

(3) Please be assured that your order will always receive our prompt attention.

(4) We are sorry about the delay and will have our shipping department look into it, we will, of course, accept responsibility if we are faulty in any way.

(5) Thank you for your check for \$ 33. 50. We appreciate your promptness in making your payment. Mrs. Irwin and we are pleased to serve you.

(6) We are sorry to learn that you didn't receive the documents.

(7) We would be very grateful if you could let us take delivery before the selling season.

(8) We are sorry that we can't accept FOB terms, because we are only interested in a very small quantities and it would be inconvenient for us to book the shipping space for such a small quantity. We would appreciate it if you will quote on CIF Amsterdam terms.

以上各句下划线词汇具有积极的含义,令读者愿意接受,表现出为对方着想的语气。但是,值得指出的是,使用礼貌词汇并不意味着违反合作原则。如句(1)一(6)都含有礼貌用语,但这些句子并未使用拐弯抹角的表达方式,均未明显地违反合作原则的4种准则。句(7)一(8)中在礼貌词汇前使用了 would 这一情态动词,相比较而言,句(7)“We would be very grateful if you could let us take delivery before the selling season.”比“Please let us take delivery before the selling season.”或“Could you let us take delivery before the selling season?”语气较婉转些。同样,句(8)“We would appreciate it if you will quote on CIF Amsterdam terms.”比“Please quote on CIF Amsterdam terms.”或“Could you quote on CIF Amsterdam terms?”语气较为婉转。这两句虽有较委婉的表达方式,也未明显地违反合作原则的四个准则。

商务函电英语在词汇分布方面的第二个显著特征是表示让步关系和转折之意的“If, however, but”等词语使用频率较高,如句(7)一

(8)中“if”引导的条件句与“would+礼貌词汇”并用,表达婉转的请求之意。又如:

(9) Your Indent No. 168 specifies payment terms “60% clean L/C and 40% D/P at sight”. They are unacceptable to us. Your order calls for Art. No. 365, which has already been well established in your market. We have concluded business with all other buyers at your end on 100% L/C basis. But if you place a trial order for our No. 265, we may offer you more favorable terms.

(10) It's regrettable that your order has been dropped owing to no agreement in price; however, we wish to recommend to you another quality at a lower price for your consideration.

(11) However, if you would allow transshipment at Hong Kong we would do our best to make further contacts with the shipping company for the shipment of the first lot of the goods in November.

句(9)一(11)所表达的意思都是不同意对方先前提出的条件,要求对方考虑另一方案。这几句话语均向读信人传达了这样一个信息链:贵方条件我方无法接受——请考虑我方的提议。写信人使用“but, however”将这个信息链的两部分串起来,而在表达“请考虑我方的提议”这层意思时使用了“if”引导的条件句,表达得较为婉转。在这里,“but, however, if”这类词汇向读者传递了写作者的商量口吻,表达出其寻求合作的积极态度,我们可以将这些词汇理解为写作者为促进双方关系而采取的礼貌策略,所以,整句话语是符合礼貌原则的。同时,话语在数量,质量,关联性以及方式方面都没有违反合作原则。

商务函电英语在词汇分布方面的第三个显著特征是“you, your”和“we, our, us”这五个人称代词的出现频率明显高于其他人称代词。以上面句(9)为例,整句话语包含 69 个单词,其中“Your”出现了 4 次,“You”出现了 1 次,“we”出现了 2 次,“our”出现了 1 次,“us”出现了 1 次,这些词语在整个对话中的比例是 13%。这些代词缩短了双方的距离,为消除双方贸易分歧,促进贸易合作起了积极的作用。同时,“you-attitude”以及“I and You”态度也体现出写作者对读者的体贴和关心,强调了为读者着想的观点。如:

(12) You will find that we have given you the lowest quotation.

(13) You will find the new computer software will save you time.

(14) Your terms and conditions are all acceptable.

(15) You will get special offers for orders of not less than 1000 dozens at a time.

(16) Please rush the required L/C so that we can effect shipment in time.

从句(12)一(16)我们可以看出,人称代词“you, your”和“we, our, us”在英语商务函电中主要起到营造“you-attitude”以及“I and You”的合作姿态。同样,我们也可以将之视为写作者为了达到交际目的而采用的礼貌策略,这些会话也没有明显违反合作原则的迹象。

商务函电英语在词汇分布方面的第四个显著特征是表示因果关系的词语如“because, so, as, since, in view of”等频繁出现。如:

(17) The bank of China enjoys an excellent reputation in international finance circle, and has always fulfilled its undertakings specified in the Letters of Credit. So you can rest assured that this Letter of Credit will afford sufficient protection to your interests.

(18) Since this is only a small percentage of our total output and because different specifications of our products are differently priced, we are of opinion that, in the spirit of compensation trade, it would be incumbent on you to guarantee that you will accept our counter sale products each year to a value not less than our installment payment to you in the same year. (《外经贸英语函电与谈判》P405)

(19) In view of the long period of trading we have enjoyed with your company we are prepared to allow you a further 30 days. We must however insist that the account is paid within several days following 20 April.

句(17), (18), (19)所表达的意思都是希望对方接受自己所提出的条件,这类行为本身是不礼貌的,写作者通过坦率地向对方说明理由的方式以期获得对方的理解,也便于今后的交往。可见,说明理由也是英语商务函电中常采用的一种